

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pAlayASu mAM-Arabhi

In this kRti ‘pAlayASu mAM’ – rAga Arabhi (tALa tripuTa), SrI SyAmA
Sastry prays to Mother kAmAkshi.

P pAlay(A)Su mAM para dEvatE

A kAla kAla vallabhE lalitE ati lalitE (pAlayASu)

C1 gAna vinOdinI niranjanI
dAna pradAyinI ranjanI
¹mAn(O)nnatiM dEhi mE SivE
mAnavatI hima giri tanayE (pAlayASu)

C2 kanja lOcanE kAmAkshI
²panc(A)kshara vaibhava muditE
³kAma kOTi pITha ⁴suvAsinI
SyAma kRshNa paripAlita jananI (pAlayASu)

Gist

O Supreme Goddess!
O Consort of Siva! O Great Sporter lalitA!
O Enjoyer of music! O Spot-less! O Bestower of gifts! O Delighter! O
SivA! O Respected One! O Daughter of Snow Mountain!
O Lotus Eyed kAmAkshI! O Mother who rejoices in the grandeur of Holy
Five Syllable (na-maH-Si-vA-ya)! O Mother abiding in kAma kOTi pITha! O
Mother who nourishes SyAma kRshNa!

Please protect me quickly.
Please elevate me in honour.

Word-by-Word Meaning

P O Supreme (para) Goddess (dEvatE)! Please protect (pAlaya) me (mAM)
quickly (ASu) (pAlayASu).

A O Consort (vallabhE) of Siva – Destroyer (kAla) of yama (kAla)! O Great (ati) Sporter (lalitE) lalitA (lalitE)!
O Supreme Goddess! Please protect me quickly.

C1 O Enjoyer (vinOdinI) of music (gAna)! O Spot-less (niranjani)! O Bestower (pradAyini) of gifts (dAna)! O Delighter (ranjani)!
Please elevate (unnatiM dEhi) me (mE) in honour (mAna), O SivA (SivE)! O Respected One (mAnavati)! O Daughter (tanayE) of Snow (hima) Mountain (giri)!
O Supreme Goddess! Please protect me quickly.

C2 O Lotus (kanja) Eyed (lOcane), kAmAkshI! O Mother who rejoices (muditE) in the grandeur (vaibhava) of Holy Five (panca) Syllable (akshara) (namaH-Si-vA-ya) (pancAkshara)!
O Mother abiding (suvAsini) in kAma kOTi pITha! O Mother (janani) who nourishes (paripAlita) Syama kRshNa!
O Supreme Goddess! Please protect me quickly.

Notes –
Variations –

References –

² – pancAkshara – namaH-SivAya – Greatness of ‘pancAkshara’ - http://www.shaivam.org/mantra_pancaxara.htm

³ – kAma kOTi pITha - please refer to lalitA sahasra nAma (589) – ‘kAma kOTika’ - <http://www.kamakotimandali.com/srividya/bhatarika.html>

⁴ – suvAsini – This is one of the names of Mother in lalitA sahasra nAma (970).

Comments –

¹ - mAnOnnatim dEhi – In the books this seems to have been translated as ‘give me highest honour’ (mAna – honour). In my opinion, such a request from a true devotee does not seem to be very plausible, because such honour only goes to buttress egocentricity. Therefore, the meaning of word ‘mAna’ here may not be ‘honour’.

‘mAna’ also means ‘measure’ – yardstick. Dikshitar, in his gamaka kriyA kRti ‘mInAkshi mE mudam’, calls Mother ‘mAna mAtR mEyE’ – the measure – measurer – measured. In my opinion, Syama Sastry also uses the word in that sense. Our comprehension of reality suffers from deficiency of our yardstick – we want to measure Her intellectually by objectifying Her. The ‘unnati’ sought here is the ability to transcend intellectualism. However, the traditional meaning given in the books has been retained.

Devanagari

पल्लवि

पाल(या)शु मां पर देवते

अनुपल्लवि

काल काल वल्लभे ललिते अति ललिते (पालयाशु)

चरणम् 1

गान विनोदिनी निरञ्जनी
दान प्रदायिनी रञ्जनी
मा(नो)न्नतिं देहि मे शिवे
मानवती हिम गिरि तनये (पालयाशु)

चरणम् 2

कञ्ज लोचने कामाक्षी
प(ञ्चा)क्षर वैभव मुदिते
काम कोटि पीठ सुवासिनी
श्याम कृष्ण परिपालित जननी (पालयाशु)

Word Division

पल्लवि

पालय-आशु मां पर देवते

अनुपल्लवि

काल काल वल्लभे ललिते अति ललिते (पालयाशु)

चरणम् 1

गान विनोदिनी निरञ्जनी
दान प्रदायिनी रञ्जनी
मान-उन्नतिं देहि मे शिवे
मानवती हिम गिरि तनये (पालयाशु)

चरणम् 2

कञ्ज लोचने कामाक्षी
पञ्च-अक्षर वैभव मुदिते
काम कोटि पीठ सुवासिनी
श्याम कृष्ण परिपालित जननी (पालयाशु)

Tamil

பல்லவி

பால(யா)ஸு¹ மாம் பர தே³வதே

அனுபல்லவி

கால கால வல்லபே⁴ லலிதே அதி லலிதே (பாலயாஸு¹)

சரணம் 1

கா3ன வினோதி3னீ நிரஞ்ஜனீ
தா3ன ப்ரதா3யினீ ரஞ்ஜனீ
மா(னோ)ன்னதிம் தே3ஹி மே ஸி1வே
மானவதீ ஹிம கி3ரி தனயே (பாலயாஸு1)

சரணம் 2

கஞ்ஜ லோசனே காமாசுதீ
பஞ்(சா)சுஹர வைப4வ முதி3தே
காம கோடி பீட2 ஸுவாஸினீ
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண பரிபாலித ஜனனீ (பாலயாஸு1)

பல்லவி

காப்பாய், விரைவாக, என்னை, பர தேவதையே!

அனுபல்லவி

காலனுக்குக் காலனின் இல்லாளே! லலிதையை! மிக்கு திருவிளையாடல்கள்
புரிபவளே!

சரணம் 1

இசை விரும்பியே! களங்கமற்றவளே!
கொடையருள்பவளே! மகிழ்வூட்டுபவளே!
மான உயர்வு தருவாய், எனக்கு, சிவையே!
மதிக்கப்பெற்றவளே! பனிமலை மகளே!

சரணம் 2

கமலக் கண்ணீ, காமாட்சீ!
ஐந்தெழுத்தின் பெருமையில் களிப்பவளே!
காம கோடி பீடத்தில் உறைபவளே!
சியாம கிருஷ்ணனைப் பேணும், ஈன்றவளே!

காலன் - நமன்

காலனுக்குக் காலன் - சிவன்

மானம் - பெருமை

ஐந்தெழுத்து - நமசிவாய

Word Division

பல்லவி

பாலய-ஆஸு1 மாம் பர தே3வதே

అనుబల్లవి

కాల కాల వల్లపే4 లలితే అతి లలితే (పాలయాస1)

శరణమ్ 1

కా3న వినోతి3నీ నిరంజనీ

తా3న ప్రతా3యినీ రంజనీ

మాన-ఉన్నతిమ్ తే3హ్రి మే యి1వే

మానవతీ హ్రిమ కి3రి తనయే (పాలయాస1)

శరణమ్ 2

కంజ లోచనే కామాక్షీ

పంచ-అక్షర వైప4వ ముతి3తే

కామ కోటి పీ2 సువాసినీ

స్1యామ క్రు2ష్ణం పరిపాలిత జననీ (పాలయాస1)

Telugu

పల్లవి

పాలయాసు మాం పర దేవతే

అనుపల్లవి

కాల కాల వల్లభే లలితే అతి లలితే (పాలయాసు)

చరణం 1

గాన వినోదినీ నిరంజనీ

దాన ప్రదాయినీ రంజనీ

మానోన్మతిం దేహి మే శివే

మానవతే హిమ గిరి తనయే (పాలయాసు)

చరణం 2

కంజ లోచనే కామాక్షీ

పంచాక్షర వైభవ ముదితే

కామ కోటి పీఠ సువాసినీ

శ్యామ కృష్ణ పరిపాలిత జననీ (పాలయాసు)

Word Division

పల్లవి

ಪಾಲಯ-ಆಕು ಮಾಂ ಪರ ದೇವತೆ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಕಾಲ ಕಾಲ ವಲ್ಲಭೆ ಲಲಿತೆ ಅತಿ ಲಲಿತೆ (ಪಾಲಯಾಕು)

ಚರಣಂ 1

ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ನಿರಂಜನಿ

ದಾನ ಪ್ರದಾಯಿನಿ ರಂಜನಿ

ಮಾನ-ಉನ್ನತಿಂ ದೇಹಿ ಮೇ ಶಿವೇ

ಮಾನವತೆ ಹಿಮ ಗಿರಿ ತನಯೆ (ಪಾಲಯಾಕು)

ಚರಣಂ 2

ಕಂಜ ಲೋಕನೆ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ

ಪಂಚ-ಅಕ್ಷರ ವೈಭವ ಮುದಿತೆ

ಕಾಮ ಕೊಟಿ ಪಿರ ಸುವಾಸಿನಿ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿತ ಜನನಿ (ಪಾಲಯಾಕು)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾಲಯಾಕು ಮಾಂ ಪರ ದೇವತೆ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಕಾಲ ಕಾಲ ವಲ್ಲಭೆ ಲಲಿತೆ ಅತಿ ಲಲಿತೆ (ಪಾಲಯಾಕು)

ಚರಣಂ 1

ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ನಿರಂಜನಿ

ದಾನ ಪ್ರದಾಯಿನಿ ರಂಜನಿ

ಮಾನೋನ್ನತಿಂ ದೇಹಿ ಮೇ ಶಿವೇ

ಮಾನವತೆ ಹಿಮ ಗಿರಿ ತನಯೆ (ಪಾಲಯಾಕು)

ಚರಣಂ 2

ಕಂಜ ಲೋಕನೆ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ

ಪಂಚಾಕ್ಷರ ವೈಭವ ಮುದಿತೆ

ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಪಿರ ಸುವಾಸಿನಿ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿತ ಜನನಿ (ಪಾಲಯಾಕು)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾಲಯ-ಅಶು ಮಾಂ ಪರ ದೇವತೇ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಕಾಲ ಕಾಲ ವಲ್ಲಭೇ ಲಲಿತೇ ಅತಿ ಲಲಿತೇ (ಪಾಲಯಾಶು)

ಚರಣಂ 1

ಗಾನ ವಿನೋದಿನೀ ನಿರಂಜನೀ

ದಾನ ಪ್ರದಾಯಿನೀ ರಂಜನೀ

ಮಾನ-ಉನ್ನತಿಂ ದೇಹಿ ಮೇ ಶಿವೇ

ಮಾನವತೀ ಹಿಮ ಗಿರಿ ತನಯೇ (ಪಾಲಯಾಶು)

ಚರಣಂ 2

ಕಂಜ ಲೋಚನೇ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ

ಪಂಚ-ಅಕ್ಷರ ವೈಭವ ಮುದಿತೇ

ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಪೀಠ ಸುವಾಸಿನೀ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿತ ಜನನೀ (ಪಾಲಯಾಶು)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾಲಯಾಶು ಮಾಂ ಪರ ದೇವತೇ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಕಾಲ ಕಾಲ ವಲ್ಲಭೇ ಲಲಿತೇ ಅತಿ ಲಲಿತೇ (ಪಾಲಯಾಶು)

ಛರಣಂ 1

ಗಾನ ವಿನೋದಿನೀ ನಿರಂಜನೀ

ದಾನ ಪ್ರದಾಯಿನೀ ರಂಜನೀ

ಮಾನೋನತಿಂ ದೇಹಿ ಮೇ ಶಿವೇ

ಮಾನವತೀ ಹಿಮ ಗಿರಿ ತನಯೇ (ಪಾಲಯಾಶು)

ಛರಣಂ 2

ಕಂಜ ಲೋಚನೇ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ

ಪಂಚಾಕ್ಷರ ವೈಭವ ಮುದಿತೇ

ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಪೀಠ ಸುವಾಸಿನೀ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪರಿಪಾಲಿತ ಜನನೀ (ಪಾಲಯಾಶು)

Word Division

പല്ലവി

പാലയ-ആശു മാം പര ദേവതേ

അനുപല്ലവി

കാല കാല വല്ലഭേ ലലിതേ അതി ലലിതേ (പാലയാശു)

ചരണമ് 1

ഗാന വിനോദിനീ നിരഞ്ജനീ

ദാന പ്രദായിനീ രഞ്ജനീ

മാന-ഉന്നതിം ദേഹി മേ ശിവേ

മാനവതീ ഹിമ ഗിരി തനയേ (പാലയാശു)

ചരണമ് 2

കഞ്ജ ലോചനേ കാമാക്ഷീ

പഞ്ച-അക്ഷര വൈഭവ മുദിതേ

കാമ കോടി പീഠ സുവാസിനീ

ശ്യാമ കൃഷ്ണ പരിപാലിത ജനനീ (പാലയാശു)